

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Twoje oczy, czy nie (kierują się) ku prawdzie?* Biłeś ich, lecz nie słaniali się,** traciłeś ich, (lecz) nie chcieli przyjąć pouczenia; uczynili swe oblicza twardszymi niż skała, nie chcą się nawrócić.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, czy Twoje oczy nie kierują się w stronę prawdy? Biłeś ich, ale nie słabli, przyprawiałeś o śmierć, lecz nie chcieli przyjąć pouczenia. Swe twarze uczynili twardszymi niż skała — i nie chcą się nawrócić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, czy twoje oczy nie są zwrócone ku prawdzie? Biłeś ich, ale oni nie czują bólu; obróciłeś ich wniwecz, <i>ale</i> nie chcą przyjąć pouczenia. Uczynili swe twarze twardszymi od skały, nie chcą się nawrócić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O Panie! izali oczy twoje nie patrzą na prawdę? Bijesz ich, ale ich nie boli; wniwecz ich obracasz, ale nie chcą przyjąć karania; zatwardzili oblicza swe nad opokę, nie chcą się nawrócić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE, oczy twoje patrzą na wiarę; ubiłeś je, a nie boleli, starłeś je, a nie chcieli przyjąć karania. Zatwardzili oblicza swe nad opokę, a nie chcieli się wrócić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie! Czyż oczy Twoje nie są zwrócone ku temu, co prawdziwe? Dotknąłeś ich klęską - nic sobie z tego nie robili, zagładą - nie chcieli przyjąć pouczenia. Skamieniało ich oblicze bardziej niż skała, i nie nawrócili się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, czy twoje oczy nie są nakierowane na prawdę? Ty ich smagasz, lecz oni nie czują bólu, Ty ich wytracasz, lecz oni nie przyjmują karcenia; uczynili swoje oblicze twardsze niż skała, nie chcą się nawrócić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	PANIE! Czy Twoje oczy nie są zwrócone na prawdę? Uderzyłeś ich, lecz oni nie odczuli bólu, zniszczyłeś – nie przyjęli pouczenia. Uczynili swą twarz twardszą od skały – nie chcą powrócić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	PANIE! Czy Twoje oczy nie są zwrócone ku prawdzie? Uderzyłeś ich, ale się nie zlekli. Twarze ich są bardziej niewzruszone niż skała. Nie chcieli się nawrócić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż oczy Twe, Jahwe, nie pragną wierności? Smagałeś ich - a pozostali nieczuli; miażdżyłeś ich - a nie chcieli przyjąć przestrogi, oblicze swe uczynili twardsze od skały, nawrócić się nie chcieli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, чи не твої очі на вірність? Ти їх побив, і вони не боліли. Ти їх викінчив, і вони не забажали прийняти напоумлення. Вони зробили їхні лиця твердішими від каменя і не забажали повернутися.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	WIEKUISTY! Czy Twoje oczy nie są ku prawdzie? Raziełeś

¹⁾ Lub: wierności.

²⁾ nie słaniali, לא־חָלוּ (lo'-chalu), od חָלַל, em. na: nie osłabli, לא־חָלְלוּ, od חָלַל, l. nie zrobiło im się niedobrze.

³⁾ <x>300 2:14-19</x>; <x>370 4:6-13</x>

	dynamiczny	Gdańska	ich, ale nie czuli; tępiłeś ich, ale się wzbraniali przyjąć przestrozę; twardszym od skały uczynili swoje oblicze oraz nie chcieli się nawrócić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE, czy twoje oczy nie są skierowane na wierność? Uderzyłeś ich, lecz oni się nie pochorowali. Wytracałeś ich. Oni nie chcieli przyjąć skarcenia. Swe oblicza uczynili twardszymi od skały. Nie chcieli zawrócić.